

SAILPLANES¹, LIGHTER-THAN-AIR², AND AIRCRAFT OTHER THAN COMPLEX MOTOR-POWERED AIRCRAFT³

Planeurs, plus légers que l'air (Aérostats), et aéronefs motorisés (aérodynes) autres que complexes

1. AIRCRAFT OTHER THAN COMPLEX MOTOR-POWERED AIRCRAFT EXCLUDING SAILPLANES AND BALLOONS – AÉRONEFS MOTORISÉS AUTRES QUE COMPLEXES, EXCLUS PLANEURS ET BALLONS

1.1. Commercial and non commercial operations⁴ - Exploitation commerciale et non commerciale

- (1) A collision on the ground or in the air, with another aircraft, terrain or obstacle⁵. – Une collision au sol ou en vol, avec un autre aéronef, la surface ou un obstacle.
- (2) A near collision, on the ground or in the air, with another aircraft, terrain or obstacle⁶ requiring an emergency avoidance manoeuvre to avoid a collision. – Une quasi collision au sol ou en vol, avec un autre aéronef, le sol ou un obstacle, ayant demandé une manoeuvre d'évitement d'urgence.

¹ In accordance with Article 2 (117) of Commission Implementing Regulation (EU) No 923/2012 of 26 September 2012 laying down the common rules of the air and operational provisions regarding services and procedures in air navigation (*OJ L 281 of 13.10.2012, p. 1*) 'sailplane' means a heavier-than-air aircraft which is supported in flight by the dynamic reaction of the air against its fixed lifting surfaces, the free flight of which does not depend on an engine, including also hang gliders, paragliders and other comparable craft.

² In accordance with the Annex of Commission Directive 2014/18/EU of 29 January 2014 amending Directive 2009/43/EC of the European Parliament and of the Council as regards the list of defence-related products (*OJ L 40 of 11.2.2014, p. 20*), section 'Definitions of terms used in this list', point ML10, 'Lighter-than-air vehicles' means balloons and airships that rely on hot air or on lighter-than-air gases such as helium or hydrogen for their lift.

³ In accordance with Article 3(j) of Regulation (EC) No 216/2008 of 20 February 2008 on common rules in the field of civil aviation and establishing a European Aviation Safety Agency (*OJ L 79 of 19.3.2008, p. 1*) 'complex motor-powered aircraft' means

(i) an aeroplane:

- with a maximum certificated take-off mass exceeding 5 700 kg, or
- certificated for a maximum passenger seating configuration of more than nineteen, or
- certificated for operation with a minimum crew of at least two pilots, or
- equipped with (a) turbojet engine(s) or more than one turboprop engine, or

(ii) a helicopter certificated:

- for a maximum take-off mass exceeding 3 175 kg, or
- for a maximum passenger seating configuration of more than nine, or
- for operation with a minimum crew of at least two pilots, or

(iii) a tilt rotor aircraft.

⁴ In accordance with Article 3(i) of Regulation (EC) No 216/2008 'commercial operation' means any operation of an aircraft, in return for remuneration or other valuable consideration, which is available to the public or, when not made available to the public, which is performed under a contract between an operator and a customer, where the latter has no control over the operator.

⁵ Obstacle includes vehicle.

⁶ Obstacle includes vehicle.

- (3) Any occurrence leading to an emergency call. – Tout événement ayant motivé un appel de détresse.
- (4) Inability or failure to achieve required performance during take-off, climb or landing. – Incapacité ou panne ayant empêché d’obtenir la performance requise pour le décollage, la montée, ou l’atterrissage.
- (5) Landing outside of intended landing area. – Atterrissage en dehors du site prévu.
- (6) Runway incursion and runway excursion. – Incursion ou sortie de piste.
- (7) Unintentional loss of control. – Perte de contrôle en vol, non intentionnelle.
- (8) Abnormal severe vibration e.g. aileron or elevator “flutter”, or of propeller. – Vibration anormales (fortes), par exemple des ailerons ou de la profondeur de type “flutter” ou de l’hélice.
- (9) Any flight control not functioning correctly or disconnected. – Tout dysfonctionnement ou déconnection des commandes de vol.
- (10) A failure of the aircraft structure. – Un dommage ou une rupture structurale.
- (11) A failure of an engine, rotor, propeller, fuel or other essential system. – Une panne d’un moteur, rotor, hélice, carburant, ou autre système essentiel.
- (12) A lightning strike resulting in damage to or loss of functions of the aircraft. – Le foudroiement s’il cause des dommages ou la perte de fonctionnement de systèmes de l’aéronef.
- (13) Severe turbulence encounter which resulted in injury to aircraft occupants or in the need for a post-flight turbulence damage check of the aircraft. – Des turbulences fortes ayant causé des blessures aux occupants de l’aéronef, ou nécessitant une inspection de contrôle après turbulences.
- (14) Bird/wildlife strike. Les collisions aviaires, ou avec des animaux (sauvages).
- (15) Interference with the aircraft by firearms, fireworks, kites, lasers, or by similar means. – La confrontation à des coups de feux, avec des feux d’artifice, des cerfs volants, des lasers, ou dispositifs similaires.
- (16) Fuel leakage, contamination or starvation endangering the flight or the aircraft. – Des fuites de carburant, la contamination ou la rupture d’alimentation en carburant mettant l’aéronef en danger.
- (17) Fire, explosion, smoke, toxic gazes or toxic fumes in the aircraft. - Le feu, une explosion, des gaz, ou de la fumée toxiques dans l’aéronef.
- (18) Endangering of the aircraft, its occupants or persons on the ground, resulting from interaction with air navigation services e.g.incorrect services provided, conflicting communications or deviation from clearance. – La mise en danger

de l'aéronef, de ses occupants ou des personnes au sol du fait d'interactions avec les services de la navigation aérienne, telles qu'un service inapproprié, des communications conflictuelles, ou le non respect d'une clairance.

- (19) **Airspace infringement.** - Le non respect d'un espace aérien.
- (20) **Any flight which has been performed with an aircraft which was not airworthy, or for which an incomplete flight preparation endangered the aircraft, its occupant or persons on the ground.** – Tout vol réalisé avec un aéronef qui n'était pas en état, ou pour lequel une préparation insuffisante a conduit à une situation dangereuse pour ses occupants ou les personnes au sol.
- (21) **Icing including carburetor icing endangering, the aircraft, its occupant or other people on the ground.** - Le givrage, y compris le givrage carburateur, dès que la sécurité de l'aéronef de ses occupants ou des personnes au sol a été engagée.
- (22) **Unintended flight into IMC conditions of aircraft not IFR certified, or a pilot not qualified for IFR.** – Le passage involontaire en conditions de vol "IMC" avec un aéronef non certifié ou un pilote non qualifié pour l'IFR.
- (23) **Incapacitation of the pilot leading to inability to perform any duty.** – Un malaise du pilote le plaçant en incapacité d'assumer ses fonctions.
- (24) **Occurrences related to fatigue of the pilot considered to have endangered or which might have endangered the aircraft, its occupants or persons on the ground.** – Les événements liés à la fatigue qui ont mis, ou auraient pu mettre en danger l'aéronef, ses occupants, ou les personnes au sol.
- (25) **Any other occurrence which has significantly endangered the aircraft, its occupants or persons on the ground.** – Tout autre événement ayant mis en danger l'aéronef, ses occupants ou des personnes au sol.

1.2. Commercial operations only – Pour l'exploitation commerciale, uniquement.

- (1) **Unintentional release of cargo.** – Le largage non intentionnel de fret.

2. SAILPLANES (GLIDERS)

- (1) **A collision on the ground or in the air, with an aircraft, terrain or obstacle⁷.** – Une collision au sol ou en vol, avec un autre aéronef, la surface ou un obstacle.
- (2) **A near collision, on the ground or in the air, with an aircraft, terrain or obstacle⁸ requiring an emergency avoidance manoeuvre to avoid a collision.** . – Une quasi collision au sol ou en vol, avec un autre aéronef, le sol ou un obstacle, ayant demandé une manoeuvre d'évitement d'urgence.

⁷ Obstacle includes vehicle.

⁸ Obstacle includes vehicle.

- (3) Any occurrence leading to an emergency call. – Tout événement ayant motivé un appel de détresse.
- (4) An occurrence where the sailplane pilot was unable to release either the winch cable or the aerotow rope and had to do so using emergency procedures. – Un évènement dans lequel le pilote du planeur s'est trouvé dans l'impossibilité de larguer le câble de remorquage ou de treuillage et a été contraint de le faire en ayant recours aux procédures d'urgence.
- (5) Any release of the winch cable or the aerotow rope if the release endangered the sailplane, its occupants or persons on the ground. – Tout largage du câble de remorquage ou treuillage ayant mis en danger le planeur, ses occupants ou les personnes au sol.
- (6) In the case of a powered sailplane, an engine failure during take-off. – Dans le cas des planeurs à dispositif d'envol incorporé, une panne de moteur au décollage.
- (7) Unintentional loss of control. – Une perte de contrôle non intentionnelle.
- (8) Abnormal severe vibration e.g. aileron or elevator “flutter”, or of propeller. – Des vibration fortes et anormales, par exemple le flutter de gouvernes, ou des vibrations de l'hélice.
- (9) Any flight control not functioning correctly or disconnected. – Tout disfonctionnement des commandes de vol, ou leur déconnection.
- (10) A failure of the sailplane structure. – Un dommage ou une rupture structurale.
- (11) A lightning strike resulting in damage to the sailplane. Le foudroiement s'il cause des dommages au planeur.
- (12) Fire, explosion, smoke, or toxic gazes or fumes in the sailplane. - Le feu, une explosion, des gaz, ou de la fumée toxiques dans le planeur.
- (13) Interference with the sailplane by firearms, fireworks, kites, lasers, or by similar means. – La confrontation du planeur à des coups de feux, avec des feux d'artifice, des cerfs volants, des lasers, ou dispositifs similaires.
- (14) Endangering of the sailplane, its occupants or persons on the ground resulting from interaction with air navigation services e.g.incorrect services provided, conflicting communications or deviation from clearance. – La mise en danger du planeur, de ses occupants ou des personnes au sol du fait d'interactions avec les services de la navigation aérienne, telles qu'un service inapproprié, des communications conflictuelles, ou le non respect d'une clairance.
- (15) Airspace infringements. - Le non respect d'un espace aérien.
- (16) Any flight which has been performed with a sailplane which was not airworthy, or for which an incomplete flight preparation endangered the sailplane, its occupants or persons on the ground. – Tout vol réalisé avec un

planeur qui n'était pas en état, ou pour lequel une préparation insuffisante a conduit à une situation dangereuse pour ses occupants ou les personnes au sol.

- (17) Incapacitation of the pilot leading to inability to perform any duty. - Un malaise du pilote le plaçant en incapacité d'assumer ses fonctions.
- (18) Occurrences related to fatigue of the pilot considered to have endangered or which might have endangered the sailplane, its occupants or persons on the ground. – Les événements liés à la fatigue qui ont mis, ou auraient pu mettre en danger l'aéronef, ses occupants, ou les personnes au sol.
- (19) Any other occurrence which has significantly endangered the sailplane, its occupants or persons on the ground. – Tout autre événement ayant mis en danger le planeur, ses occupants ou des personnes au sol.

3. LIGHTER-THAN-AIR (BALLOONS AND AIRSHIPS)

- (1) A collision on the ground or in the air, with an aircraft, terrain or obstacle⁹ endangering the lighter-than-air, its occupants or persons on the ground. - Une collision au sol ou en vol, avec un autre aéronef, la surface ou un obstacle.
- (2) Any occurrence leading to an emergency call. - Tout événement ayant motivé un appel de détresse.
- (3) Failure of any of the following parts or controls: dip tube on fuel cylinder, envelope pulley, control line, tether rope, valve seal leak on burner, valve seal leak on fuel cylinder, carabiner, damage to fuel line. – à traduire par un aérostat !
- (4) Permanent extinction of the pilot light. – l'extinction définitive de la veilleuse
- (5) Fire, explosion, smoke or toxic fumes in the basket, beyond the normal operation of the burner. – Le feu, une explosion, de la fumée, ou des émanations toxiques dans la nacelle, au delà de ce qui est normal pour un brûleur.
- (6) Unexpected encounter of adverse weather conditions. – La confrontation imprévue avec du mauvais temps.
- (7) Interference with the lighter-than-air by firearms, fireworks, kites, lasers, or by similar means. – La confrontation de l'aérostat à des coups de feu, avec des feux d'artifice, des cerfs volants, des lasers, ou dispositifs similaires.
- (8) Airspace infringement. - Le non respect d'un espace aérien.
- (9) Any flight which has been performed with a lighter-than-air which was not airworthy, or for which an incomplete flight preparation endangered the aircraft, its occupants or persons on the ground. – Tout vol réalisé avec un

⁹ Obstacle includes vehicle.

aérostat qui n'était pas en état, ou pour lequel une préparation insuffisante a conduit à une situation dangereuse pour ses occupants ou les personnes au sol.

- (10) Lighter-than-air occupants ejected from basket or cabine. – L'éjection d'occupants de l'aérostat.
- (11) Incapacitation of the pilot leading to inability to perform any duty. - Un malaise du pilote le plaçant en incapacité d'assumer ses fonctions.
- (12) Any other occurrence which has significantly endangered the lighter-than-air, its occupants or persons on the ground. – Tout autre événement ayant mis en danger l'aérostat, ses occupants ou des personnes au sol.